

ISSN 1578-7486

REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS

Número 24
2024



Sociedad de Estudios Latinos

Revista
de
Estudios Latinos
(RELat)

Revista
de
Estudios Latinos
(RELat)

Número 24
2024



Sociedad de Estudios Latinos

REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS (RELat)

Vigésimo cuarto año, número 24, 2024.

Publicación anual de la Sociedad de Estudios Latinos. ISSN: 1578-7486. e-ISSN: 2255-5056. Fundada en 2001.

La REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS está destinada a recoger aportaciones científicas estrictamente originales en cualquier ámbito de la Filología Latina y de las disciplinas relacionadas con ella. Consta de tres secciones: Artículos científicos, Informes sobre Innovación Docente y nuevas tecnologías, y Reseñas.

Todos los contenidos de la revista están disponibles y son de libre acceso en la página web de la RELat <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>.

La política editorial de RELat está disponible en <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>

Edición: Sociedad de Estudios Latinos

CONSEJO EDITORIAL

Director: Antonio Moreno Hernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Secretario: Luis Unceta Gómez (Universidad Autónoma de Madrid)

Vocales: Manuel Ayuso García (IES San Isidro, Madrid); Álvaro Cancela Cilleruelo (Universidad Complutense de Madrid); Alejandra Guzmán Almagro (Universitat de Barcelona); Ana Isabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid); David Paniagua Aguilar (Universidad de Salamanca); Sandra Inés Ramos Maldonado (Universidad de Cádiz); Cristina Tur Altarriba (Universidad de Salamanca); Irene Villarroya Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

COMITÉ CIENTÍFICO ASESOR

Michael von Albrecht (Universität Heidelberg); Trinidad Arcos Pereira (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria); M.^a Felisa Del Barrio Vega (Universidad Complutense de Madrid); Eva Cantarella (Università di Milano); César Chaparro Gómez (Universidad de Extremadura); Carmen Codoñer Merino (Universidad de Salamanca); Jenaro Costas Rodríguez (Universidad Nacional de Educación a Distancia); Florence Dupont (Université Paris VII); Benjamín García Hernández (Universidad Autónoma de Madrid); Juan Gil Fernández (Real Academia Española); Tomás González Rolán (Universidad Complutense de Madrid); Jose Javier Iso Echegoyen (Universidad de Zaragoza); Jose Eduardo López Pereira (Universidade da Coruña); José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz); José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona); Marc Mayer Olivé (Universitat de Barcelona); Enrique Montero Cartelle (Universidad de Valladolid); José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá); Ana Moure Casas (Universidad Complutense de Madrid); Colette Nativel (Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne); Cristina Pimentel (Universidade de Lisboa); Pere Quetglas Nicolau (Universitat de Barcelona); Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (Universidad de Córdoba); Alba Romano (Universidad de Buenos Aires); Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura); Aurelia Vargas Valencia (Universidad Nacional Autónoma de México); Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid); Maria Wyke (University College, London)

Composición, diseño y programación: Juan Manuel Macías

Presentación de originales y procedimiento de evaluación y selección: Los originales remitidos para su publicación se atenderán a las pautas que se detallan en las *Directrices de presentación y evaluación de originales* y se ajustarán a las *Normas de edición* de la RELat. Serán objeto de dos informes técnicos de evaluación confidenciales realizados por expertos externos como requisito para su admisión, en su caso, por parte del Consejo Editorial.

Envío de originales y comunicaciones con la Redacción de la Revista: Los originales se presentarán en su versión definitiva de acuerdo con las *Normas de edición* y se remitirán a la Redacción de la Revista por correo electrónico en un archivo adjunto a la siguiente dirección: revista.relat@relat.org.

Las consultas sobre la revista se dirigirán al Consejo Editorial mediante un mensaje electrónico a esta dirección:

revista.relat@relat.org

La RELat ha renovado el Sello de Calidad y científica de las revistas científicas españolas (2024) convocado por la FECYT.



RELat se encuentra registrada en los siguientes índices especializados y bases de datos: JCR (Journal Citation Reports, Clarivate); Emerging Sources Citation Index (Clarivate); ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities, Norwegian Directorate for Higher Education and Skills); Linguistic Bibliography (Brill); MLA Database (Modern Language Association); L'Année Philologique (Brepols); IMB (International Medieval Bibliography, Brepols); Ulrich's International Periodicals Directory (ProQuest); Regesta Imperii (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz); AWOL – The Ancient World OnLine (Charles E. Jones, Penn State University); Latindex (Universidad Nacional Autónoma de México); FECYT (Ministerio de Ciencia e Innovación); CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas); DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, CSIC); MIAR (Modelo de Identificación y Evaluación de Revistas, UB); Dialnet (Universidad de la Rioja); Dulcinea (Universitat de Barcelona – CSIC); Interclassica (Universidad de Murcia); ÍNDICES – CSIC (antes, Sumarios ISOC - Lengua y Literatura; CSIC); CARHUS plus (Generalitat de Catalunya); CCUC (Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya).

Índice

Artículos

- Jesús LUQUE MORENO, Horacio *in uerbis coniunctis*: Odas y Epodos 11–43
- Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, La evolución polisémica de *gausa-pātus* ‘provisto de fino pelo’ del latín al romance 45–61
- M.^a Antonia FORNÉS PALLICER y Catalina MONSERRAT ROIG, Tradición doble y edición en la documentación latina alto-medieval 63–86
- Florencia CUADRA GARCÍA, Las preposiciones latinas en el *De orthographia* de Parisio de Altedo: Estudio comparativo 87–110
- Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, la tradición del epitalamio y Urania cristianizada 113–130
- Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, Un pasaje insuficientemente identificado en el tratado retórico-filosófico de Vives titulado *De ratione dicendi* 131–151
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur*: Sánchez de las Brozas, crítico textual de la *Eneida* 153–177
- Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books *De Rege et Regis Institutione* 179–201

Reseñas

- David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale* (Julia Aguilar Miquel) 205–209
- Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), *Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum* (Álvaro Cancela Cilleruelo) 211–220

Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua)	221–231
F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago)	233–235
Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino)	237–242
Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, ‘ <i>Ex auditu, ex signis</i> ’. <i>Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda)	243–246
Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García)	247–250
Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo)	251–253

Contents

Articles

- Jesús LUQUE MORENO, Horace *in uerbis coniunctis*: Odes and Epodes 11–43
- Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, The Polysemic Development from Latin to Romance of *gausapātus* ‘covered with a fine hair’ 45–61
- M.^a Antonia FORNÉS PALLICER and Catalina MONSERRAT ROIG, Double Tradition and Edition in Early Mediaeval Latin Documentation 63–86
- Florencia CUADRA GARCÍA, Latin Prepositions in *De orthographia* de Parisio de Altedo: A Comparative Study 87–110
- Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, the epithalamium tradition and christianized Urania 113–130
- Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, An insufficiently identified passage at Vives’ philosophic-rhetorical treatise entitled *De ratione dicendi* 131–151
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur*: Sanctius Brocensis, Textual Critic of the *Aeneid* . 153–177
- Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books *De Rege et Regis Institutione* 179–201

Book Reviews

- David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale* (Julia Aguilar Miquel) 205–209

Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), <i>Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum</i> (Álvaro Cancela Cilleruelo)	211–220
Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua)	221–231
F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago)	233–235
Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino)	237–242
Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, <i>‘Ex auditu, ex signis’. Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda)	243–246
Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García)	247–250
Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo)	251–253

Milagros DEL AMO LOZANO, *Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral*, A Coruña, SIELAE 2021, 300 pp. ISBN: 978-84-09-33425-4. Publicación electrónica, Janus [en línea], Anexo 18 (2021)*

Esta edición elaborada por Milagros del Amo Lozano presenta la obra del humanista extremeño Diego López impresa en Burgos en 1609 en las prensas de Juan Bautista Varesio con el título *Las seis Sátiras de Aulo Persio Flacco, con declaración Magistral en lengua Castellana, por Diego López, natural de la Villa de Valencia, Orden de Alcántara*. Se trata de una edición que gozó de una amplia difusión a juzgar por los 66 ejemplares que se conservan de la misma (cf. Universal Short Title Catalogue n.º 5026563), así como por la posterior edición de 1642, aún en vida de Diego López (*Declaración magistral sobre las Satiras de Iuuenal, Príncipe de los Poetas Satíricos por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia, de la Orden de Alcántara*, Madrid 1642, Diego López de la carrera, cf. Universal Short Title Catalogue n.º 5033972), que también tuvo una difusión muy grande como demuestran los cerca de un centenar y medio de ejemplares conservados. Se puede consultar, entre otras varias, la reproducción del ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid con la signatura BH FLL Res.653¹, así como algunas reproducciones más de la edición de 1642. Como la autora pone de manifiesto, se trata de la primera traducción con comentario del poeta latino impresa en lengua castellana. Esta misma obra ha sido objeto de otra monografía editada el mismo año y mes, octubre de 2021, por el servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva de Abigaíl Castellano López, *Aulo Persio Flaco: Traducido en lengua castellana por Diego López* (Ed. crítica y estudio), 2021, Bibliotheca Montaniana n.º 42, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. ISBN 978-84-18984-12-9. trabajo este último que se deriva de la tesis doctoral de la autora defendida en 2018 en la misma universidad y que es citada varias veces por M. del A. e incluida en las referencias bibliográficas.

La edición está formada por una extensa introducción (pp. 9–103), la edición crítica del texto de las *Sátiras* de Persio editadas por Diego Lopez y la traducción del mismo de forma continua (pp. 105–271), parte central de la obra, y finalmente un índice onomástico de nombres propios (pp.273–283) y las referencias bibliográficas (pp. 285–300) cerrando el volumen.

* Publicado el 6 de octubre de 2021, [consultado el 22/03/2024]. URL: <<https://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=23>>.

¹ <<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5320770144>> [consultado el 22/03/2024].

Conviene aclarar, como hace la autora, que no se presenta el texto de Persio ni la traducción de Diego López de la misma forma que en la edición de 1609, sino a la manera de una edición bilingüe actual en páginas enfrentadas.

Es relevante destacar, a continuación, la metodología y alcance del trabajo de M. del A. La autora no se ha limitado a presentar la edición de Diego López con una actualización de los términos y la ortografía, cosa que hubiera sido también meritoria, sino que ha completado un estudio minucioso del texto, por un lado de Persio, acompañándolo de un pertinente aparato crítico y, por otro, de la traducción debidamente comentada y editada de Diego López, presentado el texto y la traducción en páginas confrontadas, como es habitual en los textos bilingües actuales. Reproduce la traducción de forma continua, sin las interrupciones de los comentarios y a veces largos excursos del original. Este trabajo de M. del A. no edita los comentarios ni los paratextos de Diego López, aunque hay referencias constantes a los mismos y muchos de sus pasajes son incorporados al estudio inicial y a las notas. Desde el inicio, M. del A. pone de manifiesto cuáles fueron los modelos de Diego López, tanto del texto latino de Persio, como de los comentarios, así como los distintos testimonios del texto de Diego López conocidos. Se trata de un punto de partida fundamental para poder desentrañar el texto de Persio, la traducción y los comentarios al mismo que presenta Diego López. Es mérito de la autora haber identificado estos modelos entre la maraña de ediciones y comentarios a Persio publicados para la fecha de composición del trabajo de Diego López. Los modelos identificados son las ediciones con comentarios de Nebrija, editada por primera vez en 1503, el comentario de Badio Ascensio, cuya primera versión data de 1499, y la edición de su maestro en Salamanca, el Brocense, de 1599. Afina aún más M. del A. identificando la edición de Badio Ascensio de 1523, que contenía seis comentarios, incluido el de Nebrija (*cf.* Universal Short Title Catalogue n.º 180932), como el modelo concreto que tuvo en sus manos Diego López (*cf.* p. 51). Partiendo de este acertado presupuesto, M. del A. prepara su edición crítica cotejando sistemáticamente el texto de Diego López con el de sus modelos, tanto para el texto latino de Persio, como para la traducción y comentarios al mismo, poniendo al alcance del lector y estudioso actual el texto y traducción de Persio elaborado por Diego López con intervenciones atinadas y justificadas. Así, M. del A. dedica las pp. 50–94 de su estudio introductorio a analizar las variantes de las distintas ediciones que justifican el texto editado. Por otra parte, dado que la obra de Diego López fue objeto de otra edición en vida del autor en 1642 —esta vez añadiendo las *Sátiras* de Juvenal—, M. del A. también hace una colación de ambas ediciones de Diego López para establecer el texto de la suya. También coteja el ms. 6804 de la Biblioteca Nacional, que trans-

mite una copia de la primera edición. Con todos estos presupuestos, teniendo en cuenta todos los testimonios y modelos del texto, M. del A. prepara una rigurosa edición crítica acorde con las exigencias de la más alta filología.

La introducción se estructura, pienso que de forma muy acertada, en dos grandes apartados dedicados respectivamente a los autores (pp. 13–40) y al texto de Persio y la traducción ofrecida por Diego López (pp. 41–104).

Las páginas iniciales del volumen (pp. 11–12) informan al lector de la relevancia del trabajo, señalando el propósito de Diego López al editar su traducción y comentario a Persio, pues el poeta hace una crítica a una sociedad semejante a la de Diego López desde los presupuestos de un estoicismo compatible con el cristianismo, y las circunstancias que rodearon la gestación de la misma, esto es, el bagaje de los numerosos comentarios al texto redactados en latín en particular los hispanos de Nebrija y de su maestro el Brocense, así como de las circunstancias que condicionaban el humanismo y la cultura de la época de Diego López.

A continuación (pp. 13–36) M. del A. presenta a los dos protagonistas de la obra y la fortuna posterior de sus trabajos. En primer lugar (pp. 13–20), M. del A. da cuenta del poeta Persio y del inmediato interés que suscitó dando lugar a la redacción de *vitae* y comentarios a su obra desde la Antigüedad. Fue objeto de la atención del humanismo más temprano en forma de múltiples comentarios que proliferaron con la llegada de la imprenta. Su obra acarrió la fama de oscura y difícil, lo que pudo contribuir en parte a la multiplicación de estos comentarios. Con respecto a las traducciones impresas señala M. del A. que solo le precedieron a esta dos francesas de 1544 y 1575 y una italiana de 1576. De otras traducciones castellanas no impresas se ha ocupado también la autora en otros trabajos anteriores. También pone de manifiesto la presencia en la enseñanza y la repercusión en la literatura europea desde el Renacimiento.

La segunda parte (pp. 20–38) presenta al humanista Diego López, señalando, en primer lugar, la ausencia de datos sobre su persona, cuyo nombre, tan común en la época, añade dificultad a las indagaciones sobre el personaje. La mayor parte de datos se extraen de los paratextos de sus obras publicadas. En tierras hispanas, antes del propio Diego López, dos de los más insignes humanistas, Nebrija y el Brocense se habían unido a la pléyade de comentaristas europeos de Persio, de modo que partía Diego López de una tradición muy reputada. A este hecho se suma el que Diego López era discípulo del Brocense, quien había publicado con escasa antelación su comentario latino a Persio en 1599 poco antes de su muerte (*Auli Persii Flacci Saturae sex. cum ecphrasi, et scholiis Franc. Sanctii Brocen. in incluta Salmant. Academia*, Salamanca 1599, Diego de Cosío). Teniendo en cuenta las fechas de los paratextos legales de la edición de Diego López de 1602, se puede decir que la redacción de la misma fue

inmediatamente posterior a la publicación de la obra del Brocense sobre Persio. No obstante, solo se habían expresado en latín los comentarios de los humanistas hispanos. Además de demostrar la dependencia de estos dos modelos hispanos en su texto y comentario, también ha demostrado M. del A. el manejo de la edición de Persio de Badio Ascensio de 1523, de modo que Diego López queda caracterizado como un estudioso de altura en el momento de la redacción de su obra, que coteja sus textos en una embrionaria tarea filológica.

La parte II de la introducción la dedica M. del A. a describir la edición de Diego López detallando los paratextos iniciales y la manera de disponer el texto de Persio, la traducción y los comentarios (pp. 40–50) y la suya basada en los testimonios comentados (pp. 50–65). En las páginas siguientes (pp. 65–70) estudia las relaciones del texto de López con los modelos identificados. El tercer capítulo de esta segunda parte se consagra al estudio de la traducción de Diego López (pp. 71–94) ilustrado con numerosos ejemplos del propio autor y de sus opiniones extraídas de los paratextos. En el capítulo final de la introducción (pp. 95–104) M. del A. estudia el léxico y las figuras retóricas más notables presentes en la traducción.

Antes de la edición propiamente dicha la autora ofrece una explicación de las convenciones tipográficas, ortográficas, etc. los testimonios recogidos en el aparato crítico, (pp. 105–114), así como las siglas y una exhaustiva y muy útil tabla de variantes (pp. 115–143) que pone de manifiesto la manera de proceder de Diego López y el rigor de la autora.

La parte central de la obra (pp. 145–271) presenta el texto de las *Sátiras* y la traducción de forma continua y enfrentado con el correspondiente aparato crítico y un rico conjunto de notas que aclaran el texto y traducción y justifican las elecciones de las variantes. Esta manera de leer la obra de Diego López supone un gran acierto y una importante novedad que nos brinda M. del A., de modo que hace posible comprobar el tipo de texto de Persio que se manejaba en la España del XVII, así como la pericia y acierto del humanista al traducir el texto del poeta satírico. El índice onomástico (pp. 273–283) facilita la consulta y lectura de toda la obra. Finalmente la lista de referencias bibliográficas (pp. 285–300) da una idea del riguroso y profundo trabajo que nos presenta la autora. Este trabajo, a mi entender, es un punto de referencia obligado para conocer la transmisión de Persio en España en los Siglos de Oro, la figura de Diego López y el humanismo español del siglo XVII.

Manuel Ayuso García
Universidad Nacional de Educación a Distancia
mayuso@flog.uned.es